LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 267-296 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47

CC BY NC SA

Artículo

Fraseologismo de la novela *Si yo fuera Pedro Infante* de Eduardo Liendo: Creación de un glosario de locuciones verbales a partir del estudio fraseológico

Jean Frank Jesús Martínez Briceño

jeanfrank.martinez@ucv.ve

https://orcid.org/0009-0009-9075-2292

Escuela de Educación
Departamento de Teoría e Historia de la Educación
Universidad Central de Venezuela (UCV),
Venezuela

Licenciado en Artes, en Letras y en Educación, Mención Artes, por la Universidad Central de Venezuela (UCV). Actualmente, cursa las Maestrías en Estudios de la Mujer y de Ciencias Sociales de la UCV. Aparte, es Docente e Investigador Instructor contratado con una dedicación de Tiempo Completo, adscrito al Departamento de Teoría e Historia de la Educación en la Cátedra de Historia de las Ideas Pedagógicas en Venezuela de la Escuela de Educación de la UCV, y Asistente Académico, adscrito al Área de Postgrado en Estudios de la Mujer.

Recibido: 08/11/2025 **Aceptado:** 22/02/2026

Resumen

Los Fraseologismos de la novela *Si yo fuera Pedro Infante* de Eduardo Liendo: creación de un glosario de locuciones verbales a partir del estudio fraseológico de una obra literaria tiene como propósito contribuir con el desarrollo de la lexicografía venezolana y los estudios del léxico de nuestra variedad dialectal mediante la redacción de un repertorio compuesto por algunas de las 95 locuciones verbales (LV) documentadas en el corpus lingüístico literario seleccionado. Cabe señalar que, los criterios de análisis se definieron a partir del enfoque fraseológico propuesto por Corpas Pastor (1996), y el de la semántica léxica, específicamente las teorías de los campos léxico-semánticos planteado por Coseriu (1977) y Otaola Olano (2004) y de la metáfora propuestos por Lakoff y Johnson (1980) y Cuenca y Hilferty (1999). El resultado ha sido la agrupación de estos 95 fraseologismos en diez patrones sintácticos, 36 campos léxico-semánticos y siete recursos retóricos, cuya codificación y descripción permitió la creación de un glosario de locuciones verbales a través de la aplicación de algunas pautas propuestas por Pérez (2005) para la elaboración de la microestructura de las entradas de dicho repertorio. En conclusión, el estudio fraseológico de la novela *Si yo fuera Pedro Infante* de Eduardo Liendo ha dejado constancia que las obras literarias tomadas como corpus lingüísticos ofrecen muchas posibilidades para estudiar las voces y expresiones de una

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5541

comunidad lingüística específica como la venezolana, tal como advierten Ciro (2021) y Pérez (2007).

Palabras clave: corpus literario, léxico venezolano, locución verbal, lexicografía

Idioms in Eduardo Liendo's novel *Si Yo Fuera Pedro Infante*: Creation of a glossary of verbal phrases based on a phraseological study

Abstract

The article titled *Idioms in Eduardo Liendo's Novel "Si Yo Fuera Pedro Infante": Creation of a Glossary of Verbal Locutions* seeks to advance Venezuelan lexicography and dialectal studies by compiling a repertoire of verbal locutions (VL) documented within the selected literary corpus. This study identifies and analyzes 95 phraseological units using a multi-theoretical framework: the phraseological approach of Corpas Pastor (1996), the lexical-semantic field theories of Coseriu (1977) and Otaola Olano (2004), and the cognitive metaphor theories of Lakoff and Johnson (1980) and Cuenca and Hilferty (1999). Through this analysis, the units are categorized into ten syntactic patterns, 36 lexical-semantic fields, and seven rhetorical devices. These classifications, following the microstructural guidelines proposed by Pérez (2005), facilitated the systematic creation of a specialized glossary. Ultimately, the research demonstrates that literary works serve as fertile linguistic corpora for capturing the authentic voices and expressions of a specific speech community—in this case, Venezuela—validating the perspectives of scholars such as Ciro (2021) and Pérez (2007).

Keywords: literary corpus, venezuelan lexicon, verbal locution, lexicography

Expressions idiomatiques du roman « Si yo fuera Pedro Infante » d'Eduardo Liendo : création d'un glossaire d'expressions verbales à partir d'une étude phraséologique

Résumé

Les expressions Idiomatiques du roman *Si yo fuera Pedro Infante* d'Eduardo Liendo : création d'un glossaire d'expressions verbales à partir de l'étude phraséologique d'une œuvre littéraire a pour objectif de contribuer au développement de la lexicographie vénézuélienne et aux études sur le lexique de notre variété dialectale, par la rédaction d'un répertoire composé de certaines des 95

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5541

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Vol. 66 (108), 2026, pp. 267-296 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

Artículo

expressions verbales (LV) documentées dans le corpus linguistique littéraire sélectionné. Il convient de noter que les critères d'analyse ont été définis à partir de l'approche phraséologique proposée par Corpas Pastor (1996), et de la sémantique lexicale, plus précisément des théories des champs lexico-sémantiques proposées par Coseriu (1977) et Otaola Olano (2004), ainsi que de la métaphore proposée par Lakoff et Johnson (1980) et Cuenca et Hilferty (1999). Le résultat a été le regroupement de ces 95 phraséologismes en dix schémas syntaxiques, 36 champs lexico-sémantiques et sept figures de style, dont la codification et la description ont permis la création d'un glossaire de locutions verbales grâce à l'application de certaines lignes directrices proposées par Pérez (2005) pour l'élaboration de la microstructure des entrées de ce répertoire. En conclusion, l'étude phraséologique du roman *Si yo fuera Pedro Infante* d'Eduardo Liendo a démontré que les œuvres littéraires considérées comme des corpus linguistiques offrent de nombreuses possibilités pour étudier les expressions et les tournures propres à une communauté linguistique spécifique telle que la communauté vénézuélienne, comme le soulignent Ciro (2021) et Pérez (2007).

Mots-clés: corpus littéraire, lexique vénézuélien, locution verbale, lexicographie

Le frasi idiomatiche del romanzo *Se fossi Pedro Infante*, di Eduardo Liendo: creazione di un glossario di frasi verbali basato sullo studio fraseologico

Riassunto

Le frasi idiomatiche del romanzo *Se fossi Pedro Infante*, di Eduardo Liendo: creazione di un glossario di frasi verbali basato sullo studio fraseologico di un'opera letteraria vuole contribuire allo sviluppo della lessicografia venezuelana e allo studio del vocabolario della nostra varietà dialettale, compilando un repertorio composto da alcune delle 95 frasi verbali (VP) documentate nel corpus linguistico letterario selezionato. Va notato che i criteri dell'analisi sono stati definiti sulla base dell'approccio fraseologico proposto da Corpas Pastor (1996) e di quello della semantica lessicale, in particolare delle teorie dei campi lessico-semantici proposte da Coseriu (1977) e Otaola Olano (2004) e della metafora proposte da Lakoff e Johnson (1980) e Cuenca e Hilferty (1999). Il risultato è stato il raggruppamento di queste 95 espressioni fraseologiche in dieci modelli sintattici, 36 campi lessico-semantici e sette figure retoriche. La codificazione e la descrizione hanno permesso la creazione di un glossario di espressioni verbali attraverso l'applicazione di alcune linee guida proposte da Pérez (2005) per lo sviluppo della microstruttura delle voci del suddetto repertorio. In conclusione, lo studio fraseologico del romanzo Si yo fuera Pedro Infante, di Eduardo Liendo, ha dimostrato che le opere letterarie, se sono considerate come corpora linguistici, offrono numerose possibilità per lo studio

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5541

delle voci e delle espressioni di una specifica comunità linguistica, come quella venezuelana, come è stato osservato da Ciro (2021) e Pérez (2007).

Parole chiavi: corpus letterario, lessico venezuelano, frase verbale, lessicografia

Expressões idiomáticas do romance Se eu fosse Pedro Infante (*Si yo fuera Pedro Infante*), de Eduardo Liendo: criação de glossário de locuções verbais a partir do estudo fraseológico

Resumo

"As expressões idiomáticas do romance *Se eu fosse Pedro Infante* de Eduardo Liendo: criação de glossário de locuções verbais a partir do estudo fraseológico de uma obra literária" tem como objetivo contribuir para o desenvolvimento da lexicografia venezuelana e dos estudos do léxico de nossa variedade dialetal, por meio da elaboração de repertório composto por algumas das 95 locuções verbais (LV) documentadas no corpus linguístico literário selecionado. É importante ressaltar que os critérios de análise foram definidos a partir da abordagem fraseológica proposta por Corpas Pastor (1996), e da semântica léxica, especificamente as teorias dos campos léxico-semânticos apresentadas por Coseriu (1977) e Otaola Olano (2004) e da metáfora propostas por Lakoff e Johnson (1980) e Cuenca e Hilferty (1999). O resultado foi o agrupamento desses 95 fraseologismos em dez padrões sintáticos, 36 campos léxico-semânticos e sete recursos retóricos, cuja codificação e descrição permitiram a criação de glossário de locuções verbais por meio da aplicação de algumas diretrizes propostas por Pérez (2005) para a elaboração da microestrutura das entradas desse repertório. Em conclusão, o estudo fraseológico do romance Se eu fosse Pedro Infante, de Eduardo Liendo, demonstrou que as obras literárias utilizadas como corpus linguísticos oferecem muitas possibilidades para o estudo das vozes e expressões de uma comunidade linguística específica, como a venezuelana, tal como observam Ciro (2021) e Pérez (2007).

Palavras-chave: corpus literário, léxico venezuelano, locução verbal, lexicografia

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5541

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Vol. 66 (108), 2026, pp. 267-296 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47

CC BY NC SA

Artículo

I. Introducción: glosarios escondidos en la literatura

Este artículo es una síntesis de los capítulos "Análisis de los resultados" y "Glosario de locuciones verbales de la novela *SYFPI* de Eduardo Liendo" del Trabajo de Grado *Estudio fraseológico y redacción de un glosario de locuciones verbales de la novela Si yo fuera Pedro Infante de Eduardo Liendo*, aprobado Sobresaliente: "Porque refleja exhaustividad metodológica y dominio de la técnica lexicográfica para la elaboración de un glosario de locuciones verbales del español de Venezuela, y representa un aporte significativo para futuros repertorios de fraseologismos. Asimismo, revela la importancia de los textos narrativos para la investigación lingüística". Por lo tanto, en esta ocasión, se les presenta a los lectores los resultados obtenidos de este estudio sobre las locuciones verbales (LV) de la obra literaria *Si yo fuera Pedro Infante* de Eduardo Liendo (1999) realizado por el licenciado Martínez Briceño (2024b) y tutelado por la docente Consuelo González Díaz[1].

La riqueza de esta propuesta surgió de un gusto por la historia del léxico venezolano, en especial de las expresiones idiomáticas en cuanto tema de estudio de la fraseología, el cual había sido estimulado por las clases magistrales dictadas en el seminario "El coloquio de las palabras" por la docente Consuelo González Díaz en el periodo 2019-02S. De ahí, el gran interés de indagar en el recurso de las obras literarias para la conformación de corpus lingüísticos y la redacción de textos lexicográficos, como el glosario de locuciones verbales que se realizó a partir de la novela *SYFPI* de Liendo (1999)[2].

Cabe mencionar que, la intención de este estudio ha sido contribuir modestamente a la caracterización del léxico venezolano mediante el inventario de un conjunto de LV que se han considerados propias del Español de Venezuela, puesto que estos repertorios escondidos en la literatura sirven para esclarecer las inquietudes de lectores locales y extranjeros relativas al habla de una comunidad de hablantes o a una variedad dialectal del español como, por

[1] Consuelo González Díaz es docente Asociado de la UCV, doctora en Lengua española y lingüística general por la Universidad Autónoma de Madrid, magíster *Scientiarum* en Lingüística y Licenciada en Artes por la UCV; institución en la que también se desempeña como jefe del Departamento de Lenguaje de la Escuela de Letras y coordinadora de la Maestría en Lingüística. Ella fue quien sugirió trabajar con este autor y, más específicamente, con la novela *Si yo fuera Pedro Infante*.

[2] Esta obra literaria fue publicada por Alfadil Ediciones en 1989, pero la edición de la novela trabajada en el estudio ha sido publicada por Monte Ávila Editores Latinoamericana en 1999.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5541

ejemplo, la variedad venezolana que puede aparecer reflejada en una obra literaria como la aquí estudiada (Martínez Briceño, 2024b).

II. Contextualización sobre los repertorios léxicos de Venezuela

En la realización de este estudio se encontró cinco investigaciones centradas en la elaboración de glosarios o repertorios lexicográficos que están orientadas en dar a conocer, sobre todo, el habla del venezolano:

1) El Trabajo de Grado *Repertorio léxico en testamentos merideños del siglo XVII* de Quintero (2006): La investigación se enfocó en la elaboración de un repertorio léxico de testamentos coloniales como también en comprobar si los términos registrados en los documentos han variado en su significación, o han desaparecido o permanecido tal cual en el habla venezolana actual. Para lograr estos propósitos, se eligió un conjunto de términos desconocidos que fueron consultados en un corpus de exclusión con la finalidad de determinar cuántas lexías podría considerarse propias del uso del español colonial en Venezuela; obteniendo como resultado la creación de un repertorio léxico integrado por 230 voces, de las cuales 98 cayeron en desuso, mientras que, de las 132 todavía en uso, 73 lexemas adquirieron otros significados a diferencia de las 59 lexías que mantuvieron un uso restringido.

2) El artículo "Sobre los glosarios literarios y su significación en la investigación lexicográfica" de Pérez (2007): El estudio resaltó la necesidad que tienen los estudios lexicográficos de tomar en cuenta otras producciones vistas y poco estudiadas como el caso de la literatura, el cual es un producto de gran utilidad para la recolección de voces y su descripción léxica. Con respecto a las relaciones entre la literatura y la lexicografía señaladas en el artículo, se destaca la reflexión sobre el carácter ficcional del diccionario y la consideración de la obra literaria como una valiosa fuente documental para la lexicografía, cuyas relaciones han creado un novedoso género lexicográfico: el glosario literario.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5541

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Vol. 66 (108), 2026, pp. 267-296 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

Artículo

3) El Informe Final de Pasantía *Fraseología del español de Venezuela: análisis de sus componentes y formulación de un diccionario* de Arévalo (2012): El trabajo reportó como tareas la recolección de un conjunto de lexías complejas y su posterior categorización e interpretación, para distinguir un grupo de locuciones nominales con respecto a otro grupo de colocaciones nominales pertenecientes al español de Venezuela. Finalmente, estos fraseologismos fueron incorporados en la base de datos del proyecto "Fraseología del español de Venezuela: análisis de sus componentes y formulación de un diccionario" destinado a la elaboración de un diccionario lingüístico, el cual es coordinado por la docente María Eugenia Martínez de la Universidad Central de Venezuela.

4) El Trabajo de Grado *Análisis léxico-semántico de un inventario de bienes venezolano del siglo XVIII* de Arellano (2015): La investigación se orientó en la elaboración de un glosario compuesto por 48 lexías las cuales fueron seleccionadas a partir de la lectura crítica del "Inventario, división y partición de los bienes que quedaron a María Marcelina Toledo, vecina de Caracas, por fallecimiento de su esposo Don Benito Gayoso y Aldao", el cual tiene como fecha de redacción el 16 de enero de 1788 y ha sido transcrito por las investigadoras del Instituto de Filología Andrés Bello (IFAB) Luciana De Stefano y Marisela González.

5) El artículo "El texto literario como corpus lingüístico: fraseología en novelas de García Márquez" de Ciro (2021): El trabajo analizó algunos fraseologismos detectados en un corpus lingüístico literario conformado por nueve novelas de Gabriel García Márquez a través de la consulta de un corpus de exclusión, con el fin de identificar las formas en que dicho escritor aprovechó estas unidades fijas como recursos expresivos. El resultado ha sido la elaboración de un listado de fraseologismos, el cual evidencia que las obras literarias son un valioso corpus lexicográfico de unidades fraseológicas fijas.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5541

Aparte, hay que destacar la existencia del *Diccionario fraseológico* elaborado por Gómez de Ivashevsky y de Stefano (s.f.), el cual no he podido consultar por no tener acceso directo a ese material inédito (Martínez Briceño, 2024b).

A raíz de la contextualización disciplinar expuesta, es importante señalar que este estudio se centró en las locuciones verbales presente en la novela *SYFPI* de Liendo (1999), con el fin de evidenciar el empleo por parte del escritor de estos fraseologismos como recursos expresivos que, a la vez, reflejan la manera de hablar y la idiosincrasia del venezolano de mediados del siglo XX. Permitiendo de esta manera, la creación de un glosario o repertorio de LV que ha contribuido de forma modesta a un mejor conocimiento del léxico y la fraseología de nuestra variedad dialectal.

III. I. Inventario y análisis de locuciones verbales de la novela *Si yo fuera Pedro Infante* de Eduardo Liendo

Este estudio consistió en examinar las LV detectadas en la obra literaria *SYFPI* de Liendo (1999) a partir de la taxonomía planteada por Corpas Pastor (1996) en el *Manual de fraseología española*, si bien se han considerado aspectos de la propuesta de Carneado Moré (1985a; 1985b; 1985c); y desde la orientación teórica de la semántica léxica presentada por Otaola Olano (2004) en el texto *Lexicología y semántica léxica: teoría y aplicación a la lengua española*, específicamente la teoría de los campos léxicos desarrollada por Coseriu (1977) en sus *Principios de semántica estructural* y ampliada por la misma autora mencionada, y la teoría de la metáfora y la metonimia planteada por Lakoff y Johnson (2010) y Cuenca y Hilferty (1999) en los libros *Metáforas de la vida cotidiana* e *Introducción a la lingüística cognitiva*, respectivamente.

Cabe destacar que se optó por estudiar los fraseologismos llamados locuciones y, dentro de ellas, las que tuvieran una mayor presencia en el corpus literario, es decir, las locuciones verbales, puesto que en una primera lectura se observó que la novela *Si yo fuera Pedro Infante* tenía una gran proporción de LV. Para la elección de las locuciones, se tuvo en cuenta su complejidad sintáctica y, sobre todo, su función verbal que se relaciona con acciones, estados y procesos en los que participan los protagonistas de la novela *SYFPI*.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5541

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 267-296 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47

CC BY NC SA

Artículo

Así, la lectura de la obra literaria de Eduardo Liendo, que constituyó el corpus de estudio, permitió detectar y documentar 139 locuciones verbales. Después de la revisión de un corpus de exclusión conformado por el *Lenguaje coloquial venezolano* (*LCV*), el *Diccionario de venezolanismos* (*DIVE*), el *Diccionario del habla actual de Venezuela: venezolanismos, voces indígenas, nuevas acepciones* (*DHAV*), el *Diccionario del habla coloquial de Caracas* (*DHCC*) y el Fichero léxico del Instituto de Filología Andrés Bello (FLIFAB); así como de otras obras referentes al español americano y general como el *Diccionario de americanismos* (*DAM*), el *Diccionario de la lengua española* (*DLA*) y el *Diccionario fraseológico del español moderno* (*DFEM*), se pudo corroborar la presencia de 95 LV que fueron consideradas propias del español de Venezuela.

En la Figura núm. 1 se observa que los 95 casos de expresiones propias del español venezolano equivalen al 67,35 % de la muestra estudiada[3]. Mientras que, las 44 locuciones del español general representan el 31,65 % de la muestra[4]. Estos datos corroboran la doble tendencia conservadora/innovadora del léxico del español de Venezuela con predominio de una propensión innovadora:

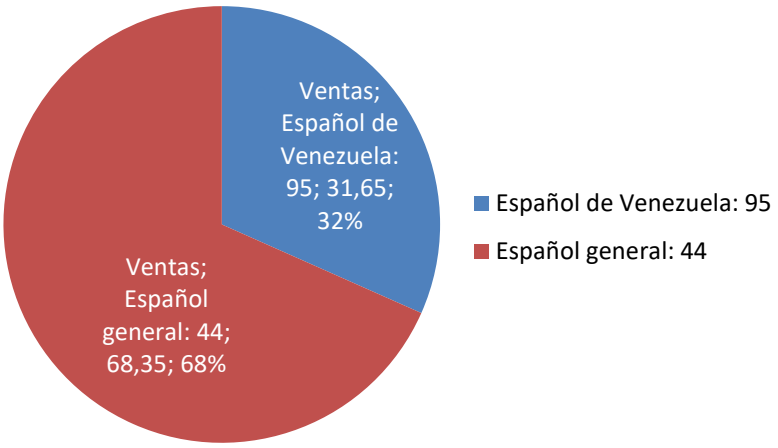
[3] Estas 95 LV fueron consideradas expresiones propias del español venezolano debido a que adquirieron en su uso un significado distinto o una variación interna en su estructura morfosintáctica al utilizado en otras regiones de habla hispana, y en algunos casos fueron expresiones creadas por hablantes venezolanos y tienen un uso constante en nuestro territorio (Martínez Briceño, 2024b).

[4] Los 44 fraseologismos pertenecientes al español hablado en España y otros territorios hispanohablantes se componen de las siguientes LV: aguantar(se) el chaparrón, amargarle la vida (a alguien), caer bien/mal (a alguien), caer (requete) mal, caer en cuenta, dar la lata, dar un (nuevo) paso, darle (un) paso, darse cuenta, darse un banquete, dejar en paz, echar el resto, estar (otra vez) las cartas sobre el tapete, estar a la altura (de alguien/algo), estar a punto, hablar en cristiano, hacer el amor", hacer(se) a un lado, hacerse el/la duro/a, hacerse la puñeta, hacerse un hombre, ir a parar (a algún lugar imprevisto), mostrarle los dientes, no caber de gozo, (no) caer (dos veces) en la misma trampa, (no) caer mal (alguien a una persona), (no) ir mal (en la vida), (no) valer la pena, partirle el alma (a alguien), partírsele el corazón (a alguien), poner en su lugar (a alguien), romperle el alma (a alguien), seguir los pasos (de alguien), ser un hombre de palabra, ser un pobre diablo, soñar despierto/a, sudar la gota (roja), tender las redes, tener estrella, trabarse la lengua y volverse loca (Martínez Briceño, 2024b).

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5541

Figura 1

Locuciones verbales de la muestra de estudio



Categoría	Casos	%
Español de Venezuela	95	68,35
Español general	44	31,65
Total	139	100

En la Figura núm. 2 se observa que 44[5] LV mostraron una variación morfosintáctica en su estructura representando un 46,32 %; otras 30[6] locuciones no estaban registradas en el

[5] Estas son las 44 LV que presentan una variación en su estructura sintáctica: "armar un revuelo", "dar unos coñazos (a alguien)", "darle (mucha) entrada", "darse de arrecho", "desatarse la tempestad", "echar pasos", "echarse a alguien", "empinar la botella", "encenderse los ojos", "estar buenísima", "estar hecho a la medida" "estar (tan) podrida de buena", "irse de arrojado" "irse de parranda", "jugar bromas", "jugarse el quinto", "jugárselo todo", "matar(se) de la risa (a alguien)", "meterse en la piel (de alguien)", "(no) poner la cara como un cartón piedra", "(no) poner la cara tiesa", "no quitarle la mirada de encima", "pasarse de tragos", "pulirse el ombligo", "recorrer el mundo", "remontar alto", "remontar vuelo", "sacar cuentas", "sacarle fiesta", "seguirle el juego", "ser el centro de la atención", "ser el muchacho de la película", "ser ganado de mi corral", "ser muy caliente", "tener hasta aquí (a alguien)", "tener loco/a (a alguien)", "tener un lugar ganado", "tener velas en el entierro", "tirarse de las greñas", "tocarle un (solo) pelo", "traer en la sangre", "valer el oro" y "venirse encima".

[6] Estas son las 30 LV que no se encontraron registradas en el corpus de exclusión: "alborotarle la sangre (a alguien)", "babearse por alguien", "cambiar de piel", "dar la (gran) pelea", "dar una

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5541

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Vol. 66 (108), 2026, pp. 267-296 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47

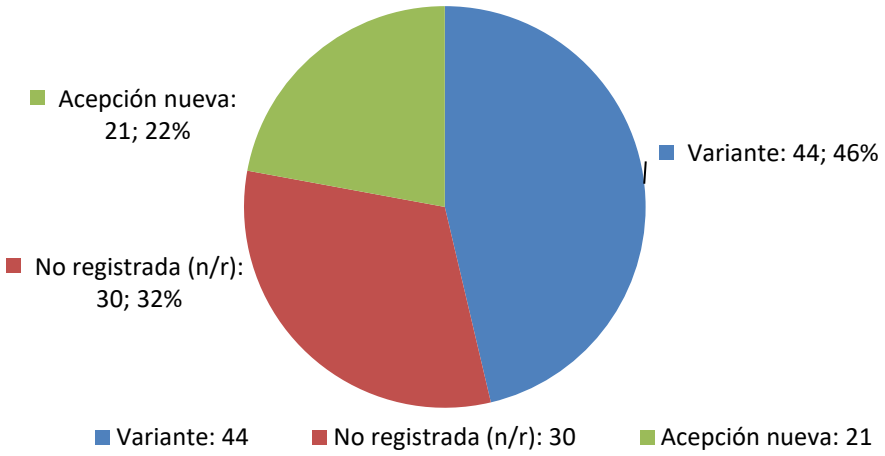
CC BY NC SA

Artículo

corpus de exclusión y son expresiones que suelen usar los venezolanos en su cotidianidad, las cuales equivalen al 31,58 % de los fraseologismos; y las 21[7] LV restantes ya existían, pero expresan una acepción nueva, representando estas últimas el 22,11%:

Figura 2

Locuciones verbales consideradas propias del español de Venezuela



Categoría	Casos	%
Variante	44	46,32
No registrada (n/r)	30	31,58
Acepción nueva	21	22,11
Total	95	100

redoblona (a alguien)", "echar espuma por la boca", "emperrarse con algo/alguien", "entrarle la calentera", "entregarle el alma", "estar curado de faldas", "estar enculillado", "estar (muy) bien equipado", "ganársela", "hacerse el/la fuerte", "llegar a ser alguien", "parar la novelita", "parar la vaina", "picarse", "poner el (mismo) corazón (en algo)", "rasparse a alguien", "responder por la barriga", "ser alguien", "ser la otra", "ser nadie", "ser una culebra", "tener guindado de las enaguas (a alguien)", "tener tienda aparte", "tener una corazonada", "tocarle las nalgas" y "transformarse en una fiera".

[7] Estas son las 21 LV que presenta una acepción nueva: "bajar la guardia", "caerse las medias", "coger vuelo", "dar en la (mera) madre", "dar vueltas", "darle durísimo (a alguien)", "echar (más) bromas", "echar vaina(s)", "empinar (mucho) el codo", "hacer historia", "hacer(le) los mandados", "no tener cara", "pegarle candela", "poner(se) de pie", "ponerse mosca", "salir de abajo", "serruchar el piso", "soplarse a alguien", "tener una pepera", "tirarse a alguien" y "torcerle el cuello".

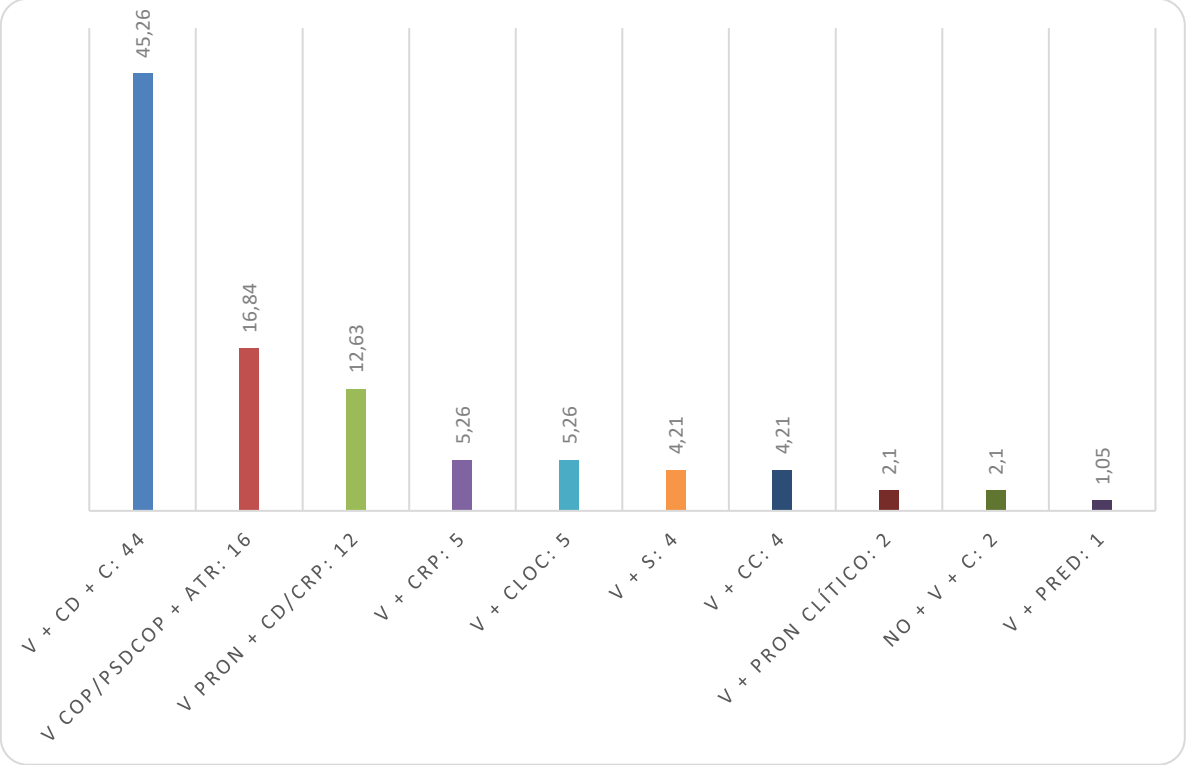
https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5541

III.II. Patrones sintácticos de las locuciones verbales

Este inventario de 95 locuciones verbales presenta 10 patrones sintácticos que se muestran en la Figura núm. 3:

Figura 3

Estructuras o patrones sintácticos de las locuciones verbales del español de Venezuela



Tipo de verbo y argumento	Casos	%
V + CD	44	45,26
V cop + Atr	16	16,84
V Pron + CD o CRP	12	12,63
V + SUPL o CRP	5	5,26
V + CLoc	5	5,26
V + S	4	4,21
V + CC	4	4,21
V + Pron clítico	2	2,11
No + V + C	2	2,11
V + Pred	1	1,05
Total	95	100

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5541

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Vol. 66 (108), 2026, pp. 267-296 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

Artículo

1) **Verbo transitivo más complemento directo (V + CD):** en la muestra de estudio hay 44 LV con este patrón, lo cual representa un 46,32 %, por ejemplo, "bajar la guardia". Algunas de estos fraseologismos llevan complementación adicional como aquellas LV en cuya estructura hay un complemento indirecto representado por los pronombres le/les o alguien, además de un complemento directo (V + CD + CI); es el caso de "alborotarle la sangre (a alguien)". Otras expresiones están compuestas por un sintagma adverbial o preposicional que cumple la función de complemento circunstancial (V + CD + CC), como "echar espuma por la boca". También están aquellas conformadas por un sintagma adjetival con función de predicativo que sigue al CD (V + CD+ Pred), tal como sucede con "tener un lugar ganado", o por un sintagma preposicional con función de complemento locativo (V + CD + CLoc), como en el caso de "poner el mismo corazón (en algo)".
2) **Verbo copulativo o pseudocopulativo más atributo (V cop/psdcop + Atr)**: es el segundo patrón más frecuente con 16 LV, lo cual equivale a 16,84 %, por ejemplo, "estar enculillado", "estar (muy) bien equipado" y "ser el muchacho de la película". Algunas de estos fraseologismos están compuestos por un verbo pseudocopulativo con atributo (V psdcop + Atr) como "hacerse el/la fuerte" y "ponerse mosca".
3) **Verbo pronominal seguido de un sintagma preposicional con función de CD o CRP (V pronominal + SP CD/CRP)**: en la muestra de estudio hay 12 LV con este patrón, lo cual representan un 12,63 %, por ejemplo, "babearse por alguien", "darse de arrecho" y "echarse a alguien".
4) **Verbo más complemento de régimen preposicional (V + SUPL o CRP):** este patrón se compone de 5 LV registradas que representan un 5,26 %, por ejemplo, "cambiar de piel", "matar(se) de (la) risa (a alguien)" y "salir de la pobreza".
5) **Verbo intransitivo seguido de un complemento locativo (V + CLoc):** también con 5 LV este esquema corresponden a otro 5,26 % como, por ejemplo, "remontar alto", "salir de abajo" y "venirse encima".

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5541

6) Verbo transitivo más sujeto (V + S): las 4 LV con este esquema corresponden a 4,21 %, como "caerse las medias", "desatarse la tempestad" y "entrarle la calentera (a alguien)".

7) Verbo intransitivo seguido de complemento circunstancial (V + CC): las 4 LV documentadas representan otro 4,21 %, por ejemplo, "darle durísimo (a alguien)", "poner(se) de pie" y "tener hasta aquí (a alguien)".

8) Verbo y pronombre (V + Pron clítico): las 2 LV registradas representan un 2,10 %, por ejemplo, "ganársela" y "picarse".

9) Verbo precedido de partícula negativa (No + V + C): de igual modo las 2 LV registradas que representan otro 2,10 %, por ejemplo, "no quitarle la mirada de encima" y "no tener cara".

10) Verbo seguido de un complemento predicativo (V + Pred): este patrón se compone de 1 LV que corresponde al 1,05 % restante la muestra, por ejemplo, "tener loco/a (a alguien)" (Martínez Briceño, 2024a; 2024b).

Resulta pertinente mencionar que, Corpas Pastor (1996) en su propuesta de clasificación de locuciones verbales no alude aquellas que llevan complementación adicional como tampoco menciona el patrón creado con un verbo pseudocopulativo seguido de un atributo, y emplea el término suplemento (SUPL) para referirse a los complementos de régimen preposicional (CRP). De igual forma, no incluye otras funciones sintácticas como (V pronominal + SP CD/CRP), (V + CLoc) y (V + Pred). Con respecto al patrón (V + S), Carneado Moré (1985a; 1985b; 1985c) clasifica esta estructura sintáctica como fraseologismo propositivo y Corpas Pastor (1996) lo considera locución clausal.

III. Campos léxico-semánticos de las locuciones verbales

Estas 95 LV de la muestra también pertenecen a varios campos léxico-semánticos, tal como se aprecia en la Figura núm. 4:

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5541

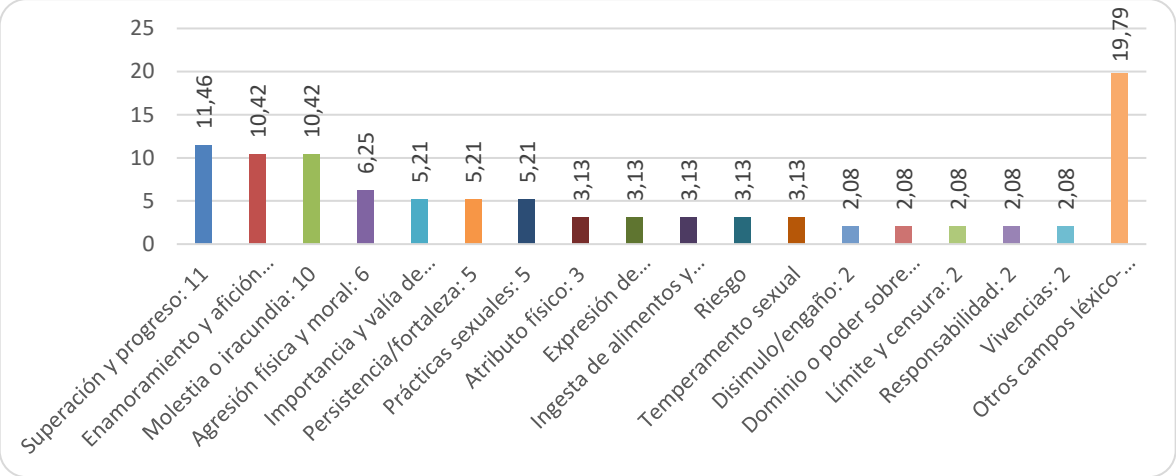
LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Vol. 66 (108), 2026, pp. 267-296 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47

CC BY NC SA

Artículo

Figura 4

Campos léxico-semánticos de las locuciones verbales del español de Venezuela



Campos léxico-semánticos	Casos	%
Superación y progreso	11	11,46
Enamoramiento y afición por alguien	10	10,42
Molestia o iracundia	10	10,42
Agresión física y moral	6	6,25
Importancia y valía de algo	5	5,21
Persistencia/fortaleza	5	5,21
Prácticas sexuales	5	5,21
Atributo físico	3	3,13
Expresión de agrado/disgusto	3	3,13
Ingesta de alimentos y bebidas	3	3,13
Riesgo	3	3,13
Temperamento sexual	3	3,13
Disimulo/engaño	2	2,08
Dominio o poder sobre alguien	2	2,08
Límite y censura	2	2,08
Responsabilidad	2	2,08
Vivencias	2	2,08
Otros campos léxico-semánticos	19 (campos con un solo caso)	19,79 (1,04 % c/u)
Total	96	100

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5541

1) Superación y progreso: 11 LV que representan un 11,46 %, por ejemplo, "dar la (gran) pelea", "hacer historia", "remontar vuelo", "salir de abajo" y "tener tienda aparte".

2) Enamoramiento y afición por alguien: 10 LV que representan un 10,42 %, por ejemplo, "caerse las medias", "dar vuelta", "estar curado de faldas", "sacarle fiesta" y "tener una pepera".

3) Molestia o iracundia: 10 LV que equivalen a otro 10,42 %, por ejemplo, "armar un revuelo", "desatarse la tempestad", "echar vaina(s)", y "tener hasta aquí (a alguien)".

4) Agresión física y moral: 6 LV que representan un 6,18 %, por ejemplo, "dar en la (mera) madre", "dar unos coñazos (a alguien)", "tirarse de las greñas", "tocarle las nalgas" y "tocarle un (solo) pelo".

5) Importancia y valía de algo: 5 LV que corresponde un 5,21 %, por ejemplo, "pulirse el ombligo", "ser el centro de la atención", "ser el muchacho de la película", "ser nadie" y "valer el oro".

6) Persistencia/fortaleza: 5 LV que representa a otro 5,21 %, por ejemplo, "coger vuelo", "ganársela", "pegarle candela", "poner(se) de pie" y "venirse encima".

7) Prácticas sexuales: 5 LV que equivale a un 5,21 % más, por ejemplo, "dar una redoblona (a alguien)", "echarse a alguien", "rasparse a alguien", "soplarse a alguien" y "tirarse a alguien".

Cada uno de los siguientes campos tiene 3 locuciones que equivalen a 3,13 %:

8) Atributo físico: por ejemplo, "estar (muy) bien equipado", "estar (tan) podrida de buena" y "estar buenísima".

9) Expresión de agrado/disgusto: por ejemplo, "(no) poner la cara como un cartón piedra", "(no) poner la cara tiesa" y "ser una culebra".

10) Ingesta de alimentos y bebidas: por ejemplo, "empinar (mucho) el codo", "empinar la botella" y "pasarse de tragos".

11) Riesgo: por ejemplo, "irse de arrojado", "jugarse el quinto" y "jugárselo todo".

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5541

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Be
Vol. 66 (108), 2026, pp. 267-296 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

Artículo

12) Temperamento sexual: por ejemplo, "alborotarle la sangre (a alguien)", "entrarle la calentera (a alguien)" y "ser muy caliente".

Cada uno de los siguientes campos tiene 2 locuciones que equivalen a 2,08 %:

13) Disimulo/engaño: por ejemplo, "darse de arrecho y "hacerse el/la fuerte".

14) Dominio o poder sobre alguien: por ejemplo, "tener guindado de las enaguas (a alguien)" y "torcerle el cuello".

15) Límite y censura: por ejemplo, "parar la novelita" y "parar la vaina".

16) Responsabilidad: por ejemplo, "responder por la barriga" y "tener velas en el entierro".

17) Vivencias: por ejemplo, "cambiar de piel" y "meterse en la piel (de alguien)" (Martínez Briceño, 2024a; 2024b).

Aparte, se registraron 19 campos léxico-semánticos que comprenden una sola LV (1,04 %)[8], los cuales representan el 19,79 % restante de la muestra, tal como se refleja en la siguiente Figura núm. 5:

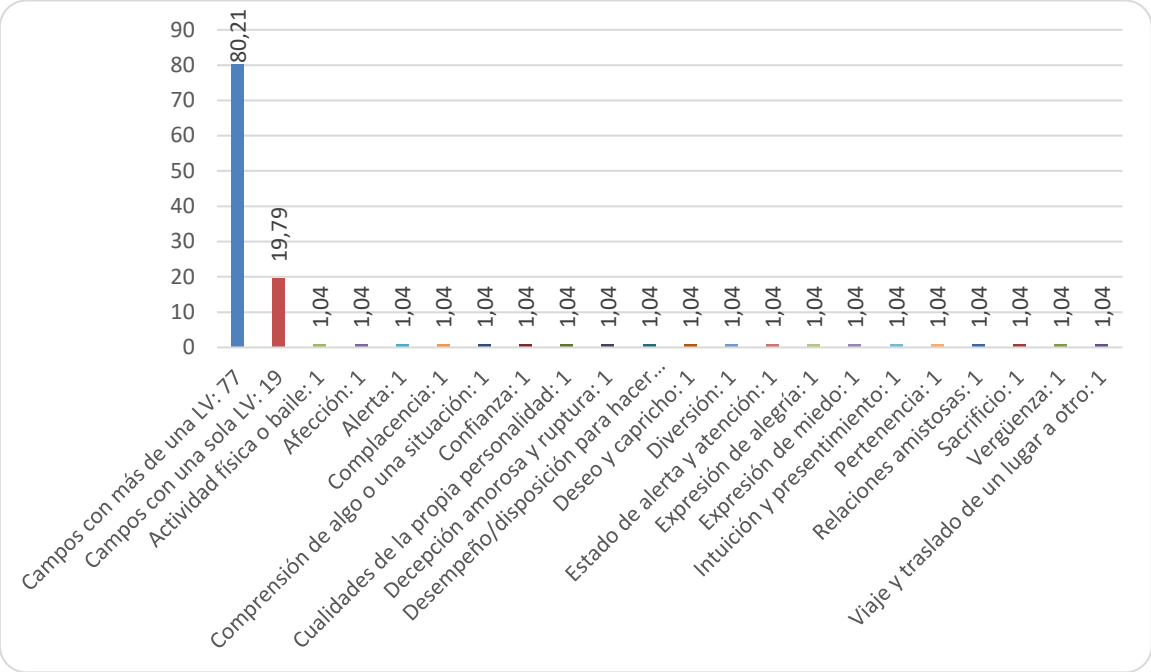
[8] Estos 19 campos léxico-semánticos se componen, siguiendo el mismo orden, de las siguientes 19 locuciones verbales: "echar pasos", "darle durísimo (a alguien)", "seguirle el juego", "sacar cuentas", "bajar la guardia", "traer en la sangre", "serruchar el piso", "hacer(le) los mandados", "emperrarse con algo/alguien", "ir de parranda", "ponerse mosca", "matar(se) de (la) risa (a alguien)", "estar enculillado", "tener una corazonada", "ser ganado de mi corral", "estar hecho a la medida", "entregarle el alma (a alguien)", "no tener cara" y "recorrer el mundo" (Martínez Briceño, 2025b).

Considerando el contexto histórico reflejado en la novela de Liendo, el tema amoroso y erótico, y la caracterización de los protagonistas de la obra literaria, Perucho Contretas y su alter ego Pedro Infante, se evidenció que las LV inventariadas manifiestan en gran parte la idiosincrasia y expresividad de los venezolanos, y que , en gran medida, estas locuciones corresponden a los 36 campos léxico-semánticos conceptualizados.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5541

Figura 5

Otros campos léxico-semánticos de las locuciones verbales del español de Venezuela



Campos léxico-semánticos	Casos	%
Campos con más de una LV	77	80,21
Campos con una sola LV	19	19, 79
Desglose de los campos con una sola LV:		
Actividad física o baile	1	1,04
Afección	1	1,04
Alerta	1	1,04
Complacencia	1	1,04
Comprensión de algo o una situación	1	1,04
Confianza	1	1,04
Cualidades de la propia personalidad	1	1,04
Decepción amorosa y ruptura	1	1,04
Desempeño/disposición para hacer algo	1	1,04
Deseo y capricho	1	1,04
Diversión	1	1,04

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5541

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Vol. 66 (108), 2026, pp. 267-296 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

Artículo

Estado de alerta y atención	1	1,04
Expresión de alegría	1	1,04
Expresión de miedo	1	1,04
Intuición y presentimiento	1	1,04
Pertenencia	1	1,04
Relaciones amistosas	1	1,04
Sacrificio	1	1,04
Vergüenza	1	1,04
Viaje y traslado de un lugar a otro	1	1,04
Total	96	100

Estos 36 campos léxico-semánticos inventariados están estrechamente ligados a los atributos del personaje principal de la novela: Perucho Contreras, quien es un empleado público que se siente frustrado y sufre el abandono de su novia, hechos que lo llevaron a fantasear con ser Pedro Infante, un cantante e ídolo del cine mexicano, afamado, viril y exitoso.

III.IV. Recursos retóricos de las locuciones verbales

En cuanto a los recursos retóricos empleados en la creación de las locuciones, se aprecia que la mayoría de los fraseologismos detectados en la obra literaria, es decir, 68 LV muestran una tendencia hacia la expresión metafórica, la cual se caracteriza por ser un mecanismo cognitivo que permite conceptualizar la realidad por medio de una serie de correspondencias ontológicas y epistemológicas entre el dominio de origen (más concreto) y el dominio de destino (menos concreto), tal como se contempla en la muestra presentada en la Tabla núm. 1:

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5541

Tabla 1

Locuciones verbales creadas mediante el mecanismo cognitivo de la metáfora

LV creadas por el mecanismo de la metáfora	Dominio de destino (DD) Significado de la LV	Acción / imagen del dominio de origen (DO) que se proyecta sobre el DD
Jugar bromas	Burlarse o fastidiar a alguien	Travesura
Llegar a ser alguien	Alcanzar prestigio social	Logro personal
Ser alguien	Alcanzar un reconocimiento social o una recompensa	Ser una persona reconocida
Ser ganado de mi corral	Pertenecer a un grupo o a una comunidad cercana	Convivencia de un conjunto de animales en el mismo terreno
Ser la otra	Ser la amante de un hombre casado	Situación secundaria no privilegiada
Transformarse en una fiera	Molestarse mucho	Muestra de actitud de animal salvaje

En la muestra de estudio también hay expresiones metonímicas como en el cual se asocia un referente lógico o una entidad explícita con un elemento interpretable, es decir, opera una transferencia de significado de una unidad léxica en la designación de otra entidad por medio de una asociación de contigüidad, por ejemplo, "encenderse los ojos", en la que se toma el síntoma de la dilatación de la pupila por el evento que lo provoca; las expresiones "babearse por alguien", "entrarle la calentera (a alguien)" y "ser muy caliente", donde se toma el indicio por el estado emocional; las LV "empinar (mucho) el codo", "empinar la botella" y "poner(se) de pie", en las cuales se toman el gesto o movimiento por la acción de beber y levantarse; la locución "echar paso", en la que se toma el desplazamiento o una parte del movimiento por la actividad de bailar; la locución "pasarse de trago", en la que la acción sustituye el efecto que esta produce; y la expresión "(no) poner la cara tiesa", donde la rigidez muscular aparece en lugar de la expresión seria que provoca el síntoma.

Además, se registró las LV creada por un mecanismo mixto (metafórico y metonímico) como "estar curado de falda", la cual es usada con el significado de no enamorarse perdidamente de una mujer ni sufrir por amor, cuya motivación surge del dominio de aliviar una herida emocional mediante tratamiento psicológico y, también de la

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5541

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Vol. 66 (108), 2026, pp. 267-296 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

Artículo

imagen metonímica en la que se toma la prenda por la mujer que la usa; y "responder por la barriga", que expresa el significado de responsabilizarse por el embarazo de una mujer, especialmente si la pareja no está casada, se debe, primero, a la idea de hacerse cargo de un hijo desde el momento de su gestación y, segundo, a la imagen metonímica en la que la barriga o continente se toma en lugar del ser vivo o contenido (Martínez Briceño, 2024b).

Aparte, se documentó la LV "(no) poner la cara como un cartón piedra" basada en un símil o relación de semejanza en la que concurren dos expresiones metonímicas:

Por eso me arrechaban los mosaicos de la *Billo's*, que combinaban ritmo lento con rápido, sin interrupción. Cuando terminó el disco, Amanda me dijo: "Te aconsejo que cuando bailes boleros no ponga esa cara tiesa, como un cartón piedra, para el otro lado; porque uno no sabe a qué atenerse con un hombre así. Además, por poco me destrozas los pies" (Liendo, 1999, p. 113)

Hay otras LV documentadas que manifiestan una tendencia hacia la propensión expresiva caracterizada por mostrar los estados de ánimo y de las cosas de manera distendida y con la franqueza propia del coloquio informal, por ejemplo, "dar la (gran) pelea", "dar unos coñazos (a alguien)", "echarse a alguien", "emperrarse con algo/alguien", "ganársela", "hacer(le) los mandados", "irse de parranda", "no quitarle la mirada de encima" y "tirarse de las greñas". Estos fraseologismos no suelen ser metafóricos y, generalmente, manifiestan su significado de manera literal (Martínez Briceño, 2024b).

Finalmente, están los fraseologismos creados mediante el recurso de la hipérbole el cual consiste en exagerar las cantidades o cualidades de lo que se expresa, como ocurre con las LV "estar buenísima" y "estar (tan) podrida de buena", las cuales resaltan y aumentan las cualidades físicas de una mujer, y con la locución "matar(se) de (la) risa (a alguien)", que expresa exageradamente la acción de hacer reír con vehemencia a una persona. Igualmente, se registró el recurso mixto de metáfora con hipérbole en las LV "entregarle el alma (a alguien)", cuya motivación metafórica e hiperbólica se centra en la acción exagerada de perder la esencia humana ante una situación o una persona; y "tocarle un (solo) pelo", que se motiva por la acción exagerada de invadir el espacio íntimo y personal de una persona mediante el toque mínimo de uno de sus pelos (Martínez Briceño, 2024b).

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5541

IV. I. Actividad lexicográfica y procedimiento para la confección de un glosario

Con relación a la confección del glosario de locuciones verbales, se tomó en cuenta las dos unidades susceptibles de identificación en la estructura de las obras lexicográficas explicadas por Pérez (2005) en el libro *Pensar y hacer el diccionario. Nociones de lexicografía: definiciones, géneros, crítica e historia. Criterios para elaborar diccionarios, métodos de investigación y bibliografía lexicográfica*. La primera de ellas, es la macroestructura o la manera como se organiza el cuerpo descriptivo (espacio donde se recopilan, en orden alfabético, todas las voces consideradas materia léxica para el estudio), en ella también se incluye la introducción metodológica, las normas para el uso de la obra lexicográfica, la tabla de abreviaturas y símbolos y los apéndices; y la segunda de ellas, es la microestructura o estructura de las entradas del glosario.

En cuanto a la microestrutura del glosario confeccionado, está incluye la cabeza del artículo o el sublema (las locuciones verbales estudiadas); el patrón sintáctico de las LV según la clasificación de Corpas Pastor (1996) en vez de la marca gramatical, debido a que todas las expresiones son locuciones; y las marcas correspondientes al campo léxico-semántico y a los recursos retóricos que sustituyen a las marcas señaladas por Pérez (2005)[9]; además de la definición (la explicación semántica, metalingüística, pragmática o sinonímica de la locución) y el contexto (el segmento lingüístico donde se documenta el uso preciso de la LV) (Martínez Briceño, 2024a; 2024b), tal como se ilustra en el siguiente ejemplo:

> **Seguirle el juego** [sublema]. 1 [Primera acepción]. *V tr + SN CD + (CI)* [Marca sintáctica]. *Complacencia* [Marca del campo léxico-semántico]. *metáf* [Marca recurso retórico]. Ceder a los motivos de otros. **Llevarle (a alguien) la corriente; Seguirle la corriente (a alguien)** [Expresión sinónima][10]. **Testimonio:** "Y, precisamente, en esa casa vive una millonaria excéntrica que tiene como diversión

[9] Las categorías de uso estilístico, diatópico, diacrónico, diastráticas, diafásicas, dianormativas y diaintegrativa de las voces

[10] En el lugar de la expresión sinónima también se registra el sublema con variación morfológica de la LV inventariada en el caso de asumir una en el corpus de exclusión o en la misma novela.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5541

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Vol. 66 (108), 2026, pp. 267-296 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

Artículo

amparar a los vagabundos. Pero eso le ha ocasionado tantos problemas a la familia, que el mayordomo (Audifaz), el marido de la señora chiflada y sus dos bellísimas, no quieren saber nunca más de mendigos. Y al mirar la pinta de mala muerte de Pedro Infante, lo quieren botar en seguida, pero la señora insiste en adoptarlo y ponerlo a trabajar en el jardín. Como Alberto –Así se llama Pedro en la película– tiene una disputa con la hija mayor que es la artista Miroslava; o sea, Susana en la película, decide quedarse y **seguirles el juego** para divertirse". (Liendo, 1999, p. 60) [Contexto documental reproducido del corpus lingüístico literario].

En pocas palabras, se tomó la información expuesta por Pérez (2005) como modelo para la redacción de las entradas de los fraseologismos que fueron documentados en el glosario de locuciones verbales de la novela *Si yo fuera Pedro Infante* de Liendo.

IV. II. Glosario de locuciones verbales de la novela *Si yo fuera Pedro Infante* de Eduardo Liendo

A continuación, se presenta un pequeño repertorio lexicográfico compuesto por ocho entradas del glosario de locuciones verbales redactado en el Trabajo de Grado *Estudio fraseológico y redacción de un glosario de locuciones verbales de la novela Si yo fuera Pedro Infante de Eduardo Liendo*. Cabe mencionar que, las 95 LV detectadas en la obra literaria *SYFPI* de Liendo (1999) forma parte de un material léxico destinado a la elaboración de un diccionario de locuciones verbales del español de Venezuela, proyecto coordinado por la doctora Consuelo González Díaz.

Dar vueltas. 1. *V tr + SN CD*. *Enamoramiento y afición por alguien*. *metáf*. Buscar o rondar a alguien por quien se siente atracción. **Testimonio:** "Ya estaba Gerardo de novio mío, pero el que te digo me **daba vueltas**, tú sabes, él es un hombre que figura mucho. Bueno te lo voy a decir de una vez, es Leoncio Castillo, el diputado, aunque todavía no era". (Liendo, 1999, p. 24)

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5541

Darle (mucha) entrada. 1. *V tr + SN (CD + CI). Enamoramiento y afición por alguien. metáf.* Coquetear. **Dar entrada; Sacarle fiesta. Testimonio:** "En ese tiempo visitaba la casa, porque tenía no sé qué negocio con papá. No me caía mal y yo sin **darle mucha entrada** conversaba con él, pero respetando siempre a Gerardo, claro". (Liendo, 1999, p. 24)

Echar (más) bromas. 1. *V tr + SN CD. Burla y molestia. metáf.* Fastidiar a alguien (con burlas o chanzas). **Estar jodiendo; Jugar bromas; Mamar gallo. Testimonio:** "Pero bueno, deja los nervios, chico, un día de éstos me lo cuenta todo, para algo somos amiguitos ¿no? Yo creo que es Anabella, aunque mi mamá dice que es otra la que a ti te gusta, ja, ja, ja; si te lo digo te vas a poner como un tomate. Pero a lo mejor mamá tiene razón, porque yo la otra noche soñé que tú me traías una serenata. Bueno, Perucho, no te voy a **echar más bromas**, mejor te cuento la película". (Liendo, 1999, p. 17)

Estar hecho a la medida. 1. *V cop + SAdj Atr. Relaciones amistosas. metáf.* Avenirse bien o corresponder algo a alguien. **Estar hecho. Testimonio:** "Una noche cambié el viejo *smoking* por el traje de charro. La transformación le agradó tanto al público que para complacerlo tuve que continuar cantando después de finalizar el programa previsto. En ese momento se decidió mi imagen de artista popular, el repertorio y el futuro estilo; porque a partir de ahí fui un intérprete dedicado al bolero ranchero. **Estaba hecho a mi medida** de charro sentimental y humilde. Esas canciones fueron las alas doradas para remontar vuelo:". (Liendo, 1999, p. 35)

Sacar cuentas. 1. *V tr + SN CD. Comprensión de algo o una situación. metáf.* Notar o reflexionar. **Echar cuentas. Testimonio:** "Cuando desperté de la larga operación y abrí los ojos, le dije al doctor: "De ésta salgo". Y fue el médico quien casi se priva porque las cosas le salieron requetebien. Todo el mundo apostaba a que después del topetazo quedaba loco o bobo, pero no los complací. Si vamos a **sacar cuentas**, no quede más chiflado de lo que siempre fui: Pero la Pelona y yo, sabíamos que había sido una prueba para medirme el coraje. Por eso debía volver a volar". (Liendo, 1999, pp. 64-65)

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5541

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Vol. 66 (108), 2026, pp. 267-296 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

Artículo

Serruchar el piso. 1. *V tr + SN CD. Decepción amorosa y ruptura. metáf.* Quitar la pareja a una persona. **Testimonio:** "Yo pensé, Gerardo es mi novio formal, tiene sus defectos, pero hasta hoy ha sido un hombre de palabra y de buen corazón. De modo que, si éste le está **serruchando el piso** así, poniéndolo como un pendejo, con el perdón de la palabra, también me está ofendiendo a mí". (Liendo, 1999. p. 26)

Tener una corazonada. 1. *V tr + SN CD. Intuición y presentimiento. metáf.* Presentir que algo va a suceder. **Testimonio:** "De ahí salimos muy emocionados, porque **teníamos la corazonada** de que ese día en adelante todo iba a marchar mucho mejor y los pocos pesos mensuales de alquiler de un cuarto dejarían de pesarnos un barrilón. Yo sentía que caminaba distinto. Desde ese momento cualquier persona podría detenerme en la calle para solicitar mi autógrafo". (Liendo, 1999, pp. 28-29)

Traer en la sangre. 1. *V intr + SP CLoc. Cualidades propias de la personalidad. metáf.* Tener cualidades/capacidades innatas. **Llevar (algo) en la sangre. Testimonio:** "Porque cuando le conté a María Luisa la propuesta de Lalo, el productor de cine, la simple posibilidad le motivó un ataque de contentamiento. Ella siempre había creído en ese quinto. Tenía la idea de que yo podía llegar a ser un actor popular y debía prepararme para conseguirlo estudiando actuación, dicción, mímica, construcción del personaje y todas esas maneras del oficio. Yo, a ese reto le tenía pánico. Es la verdad, porque lo otro, lo de cantar, lo **traía en la sangre**. Pero actuar en el cine siempre me pareció un asunto de gente estudiada, que pudiera decir cosas bonitas o fuertes, pero con temperamento y tan tranquilamente como respirar". (Liendo, 1999, p. 42)

V. Conclusiones

Este estudio sobre las locuciones verbales de la novela *Si yo fuera Pedro Infante* de Eduardo Liendo evidenció que las obras literarias tomadas como corpus lingüísticos son fuentes primarias muy valiosas para documentar fraseologismos que pueden contribuir a la caracterización del léxico de una variedad dialectal como la del español de Venezuela. Asimismo, el inventario de estas 95 LV propias del español venezolano y la variedad de

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5541

CC BY NC SA

patrones, campos léxicos-semánticos y recursos retóricos empleados en su creación representan una rica muestra de estas locuciones empleadas, al menos, desde la segunda mitad del siglo XX en nuestro territorio, las cuales la mayoría de ellas se escuchan con frecuencia en el habla de los venezolanos en la actualidad.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5541

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Vol. 66 (108), 2026, pp. 267-296 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

Artículo

Referencias

Arellano, F. J. (2015). *Análisis léxico-semántico de un inventario de bienes venezolano del siglo XVIII* [Tesis de maestría, Universidad de Los Andes]. SaberULA. http://www.saber.ula.ve/bitstream/handle/123456789/40684/tesis%20Arellano.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Arévalo, B. (2012). *Fraseología del español de Venezuela: análisis de sus componentes y formulación de un diccionario* [Tesis de pregrado, Universidad Central de Venezuela]. SIBUCV. http://190.169.28.21/cgi-bin/koha/opac-detail.pl?biblionumber=241954

Asociación de Academias de la Lengua Española. (2010). *Diccionario de americanismos*. Santillana.

Carneado Moré, Z. V. (1985a). Algunas consideraciones sobre el caudal fraseológico del español hablado. En Z. V. Carneado Moré y A. M. Tristá Pérez, *Estudios de fraseología* (pp. 7-38). Instituto de Literatura y Lingüística de la Academia de Ciencias de Cuba.

Carneado Moré, Z. V. (1985b). Consideraciones sobre la fraseografía. En Z. V. Carneado Moré y A. M. Tristá Pérez, *Estudios de fraseología* (pp. 39-46). Instituto de Literatura y Lingüística de la Academia de Ciencias de Cuba.

Carneado Moré, Z. V. (1985c). *La fraseología en los diccionarios cubanos*. Editorial de Ciencias Sociales.

Ciro, L. A. (2021). El texto literario como corpus lingüístico: fraseología en novelas de García Márquez. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, (37), 1-25. https://doi.org/10.19053/0121053X.n37.2021.11282

Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Editorial Gredos.

Coseriu, E. (1977). *Principios de semántica estructural*. Editorial Gredos.

Cuenca, M. J., y Hilferty, J. (1999). *Introducción a la lingüística cognitiva*. Grupo Planeta.

D'Alessandro Bello, M. E. (2009). *Diccionario del habla coloquial de Caracas*. Fundación para la Cultura Urbana.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5541

Gómez de Ivashevsky, A. (1969). *Lenguaje coloquial venezolano*. Universidad Central de Venezuela.

Gómez de Ivashevsky, A., y de Stefano, L. (s. f.). *Diccionario fraseológico* [Manuscrito inédito].

Instituto de Filología Andrés Bello. (2021). *Fichero léxico del Instituto de Filología Andrés Bello (FLIFAB)* [Base de datos]. Universidad Central de Venezuela.

Lakoff, G., y Johnson, M. (2010). *Metáforas de la vida cotidiana* (9.a ed.). Ediciones Cátedra.

Liendo, E. (1999). *Si yo fuera Pedro Infante*. Monte Ávila Editores Latinoamericana.

Martínez Briceño, J. F. J. (2024a). Abreboca al estudio fraseológico de la obra literaria Si yo fuera Pedro Infante de Eduardo Liendo: redacción de un glosario de locuciones verbales. En C. Peña, B. Yépez-Martínez y D. Hernández Cruz (Comps.), *Miradas a la coyuntura actual. Un enfoque multidisciplinario* (Tomo II, pp. 123-136). Universidad Central de Venezuela.

Martínez Briceño, J. F. J. (2024b). *Estudio fraseológico y redacción de un glosario de locuciones verbales de la novela Si yo fuera Pedro Infante de Eduardo Liendo* [Tesis de pregrado, Universidad Central de Venezuela].

Núñez, R., y Pérez, F. J. (1994). *Diccionario del habla actual de Venezuela: venezolanismos, voces indígenas, nuevas acepciones*. Universidad Católica Andrés Bello.

Otaola Olano, C. (2004). *Lexicología y semántica léxica: teoría y aplicación a la lengua española*. Ediciones Académicas.

Pérez, F. J. (2005). *Pensar y hacer el diccionario. Nociones de lexicografía: definiciones, géneros, crítica e historia*. Los Libros de El Nacional.

Pérez, F. J. (2007). Sobre los glosarios literarios y su significación en la investigación lexicográfica. *Boletín de Filología*, *42*(1), 137-155. https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/20819

Quintero, A. (2006). *Repertorio léxico en testamentos merideños del siglo XVII* [Tesis de pregrado, Universidad de Los Andes]. SaberULA.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5541

LETRAS
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
Vol. 66 (108), 2026, pp. 267-296 -Primer semestre / enero-junio
ISSN-L 0459-1283 e-ISSN - 2791-1179
Depósito legal: pp. 195202DF47
CC BY NC SA

Artículo

https://www.saber.ula.ve/bitstream/handle/123456789/30959/tesis4_adrianaquintero.pdf

Real Academia Española. (2001). *Diccionario de la lengua española* (22.a ed.). Espasa Calpe.

Tejera, M. J. (1993). *Diccionario de venezolanismos* (2.a ed., Tomos I-III). Academia Venezolana de la Lengua; Universidad Central de Venezuela.

Varela, F., y Kubarth, H. (1994). *Diccionario fraseológico del español moderno*. Editorial Gredos.

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5541

CC BY NC SA
Artículo

https://doi.org/10.56219/letras.v66i108.5541